



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅等/文

[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

和神秘礼物



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜和神秘礼物 / [比] 吉贝尔·德莱雅、让-路易·马里耶文, [比] 马塞尔·马里耶图; 徐平译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.8

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-2974-8

I. 玛… II. ①吉…②让…③马…④徐… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 141297 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第一辑——玛蒂娜和神秘礼物

Martine, la surprise

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐平 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴勇

美术编辑 / 陈玲 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-2974-8

定价 / 39.00 元 (全五册)

Art © 2002 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10156-2

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

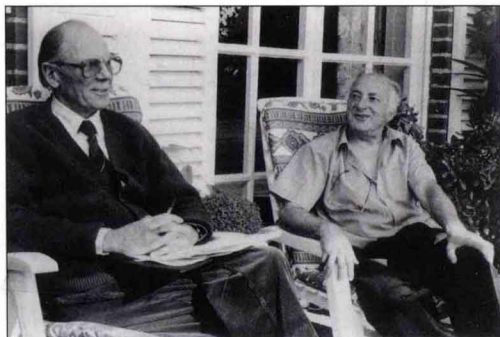
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

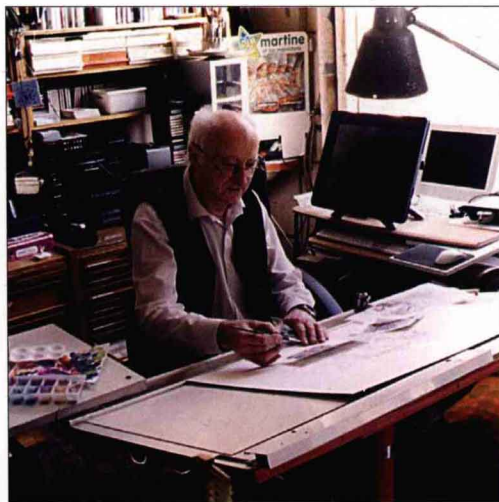
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事贴纸书(第一辑 10 册)



玛蒂娜

和神秘礼物

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

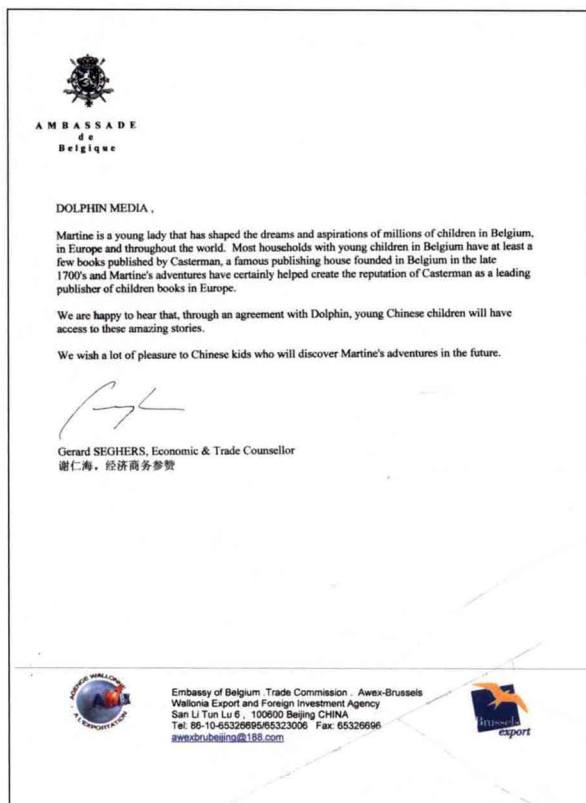
[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐平 / 译



 湖北美术出版社
HUBEI FINEARTS PUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者

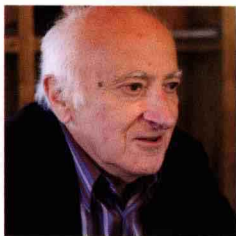


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时,绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社, martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到, 中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约, 把 martine 请到中国, 因此, 中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时, 会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



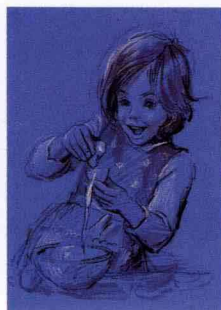
马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 **martine** 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





yì kē liǎng kē sān kē hā
一颗，两颗，三颗……哈

hā zhēn hǎo chī dà huǒ er yì qǐ dà xiào
哈，真好吃！大伙儿一起大笑
qǐ lái.
起来。

xiàng nǐ zhè yàng chī xià qù nǐ de
“像你这样吃下去，你的

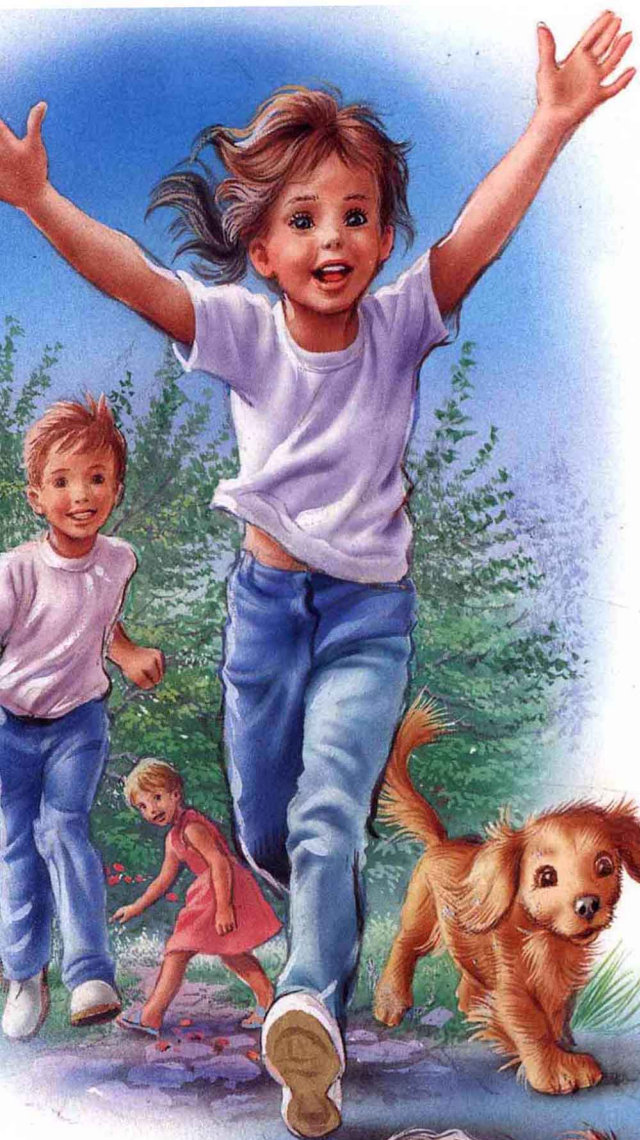
lán zi yǒng yuǎn mǎn bu liǎo ní kē ěr shuō
篮子永远满不了。”尼科尔说。

ng sāng guǒ shí zài shì tài hǎo
“嗯……桑果实在是太好

chī le ma ér qiě tiān qì tài rè le
吃了嘛！而且，天气太热了！”

mǎ dì nà huí dá
玛蒂娜回答。





tū rán mā ma de shēng yīn chuán lái le mā dì
突然，妈妈的声音传来了：“玛蒂

nà nǐ yǒu yī fēng lái zì jiā ná dà de xìn o
娜，你有一封来自加拿大的信哦！”

mǎ dì nà lì kè fēi kuài de pǎo le guò qù
玛蒂娜立刻飞快地跑了过去。

tā men shuō yuè dǐ jiù huí lái le mā ma shuō
“他们说月底就回来哦。”妈妈说。

nà me yuè rì āi lái nà de shēng rì
“那么，8月30日，埃莱娜的生日

yào zài zhè lǐ dù guò la mā dì nà hěn xīng fèn
要在这里度过啦！”玛蒂娜很兴奋。

ní kē ěr hé xiǎo pàng bù jiě de kàn zhe mǎn liǎn xīng
尼科尔和小胖不解地看着满脸兴

fèn de mā dì nà
奋的玛蒂娜……

zěn me huí shì er
“怎么回事儿？”

āi lái nà shì shuí ya
“埃莱娜是谁呀？”



nán dào shì tā jiā ná dà de xiǎo biǎo
“难道是她……加拿大的小表

mèi ní kē ěr wèn
妹？”尼科尔问。



shì de nǐ zhī dào tā kě
“是的！你知道，她可
piào liang la tā hǎo xiàng yǐ jīng huì zǒu
漂亮啦！她好像已经会走

lù huì shuō huà le ” mǎ dì nà jī dòng de
路、会说话了！”玛蒂娜激动地
shuō gè bù tíng
说个不停。

āi lái nà lái shí , wǒ xiǎng sòng gěi tā
“埃莱娜来时，我想送给她
yí fèn shén mì de lǐ wù o
一份神秘的礼物哦……”



wèi shén me bú sòng gěi tā yì gēn jiù mó yá bàng ya zhè duì
“为什么不送给她一根旧磨牙棒呀？这对
tā zhǎng yá chǐ hěn yǒu hǎo chù o xiǎo pàng jiàn yì dào zài wǒ hěn
她长牙齿很有好处哦！”小胖建议道，“在我很
xiǎo de shí hou nà kě shì wǒ zuì xǐ huan de wán jù le huò zhě
小的时候，那可是我最喜欢的玩具了……或者，
sòng tā yì gēn dà gǔ tóu yě kě yǐ ya yí dìng huì ràng tā gāo xìng de
送她一根大骨头也可以呀！一定会让她高兴的。”

wǒ hěn xiǎng sòng gěi tā yí jiàn zhēn guì de lǐ wù yí jiàn tè bié
“我很想送给她一件珍贵的礼物，一件特别
de lǐ wù jiù xiàng ō wǒ xiǎng qǐ lái le gēn wǒ lái ba
的礼物。就像……噢！我想起来了！跟我来吧。”

mǎ dì nà dài zhe ní kē ěr lái dào huā yuán lǐ yí jiān duī fàng zá
玛蒂娜带着尼科尔来到花园里一间堆放杂
wù de xiǎo wū qián
物的小屋前。



yīng gāi jiù zài zhè er mǎ dì nà
“应该就在这儿。”玛蒂娜

shuō zhe tuī kāi le xiǎo wū de mén
说着，推开了小屋的门。

nǐ yào zhǎo shén me ní kē ěr
“你要找什么？”尼科尔

wèn zhī zhū ma wǒ kàn dào le
问，“蜘蛛吗？我看到了。”

bù wǒ zài zhǎo yì pǐ mǎ
“不，我在找一匹马。”

yì pǐ mǎ zài zhè er
“一匹马？在这儿？”

hè yì pǐ qiān lǐ mǎ
“嗯！一匹千里马！”

tā piào liang ma wǒ men kě yǐ
“它漂亮吗？我们可以

qí yì qí ma ní kē ěr wèn
骑一骑吗？”尼科尔问。

xiǎo gū niang men gē gē de xiào zhe
小姑娘们咯咯地笑着

zuò shàng mù mǎ kě tā men de tuǐ yǐ
坐上木马，可她们的腿已

jīng tài cháng le
经太长了！



kā chā mù mǎ de tuǐ duàn le
“咔嚓！”木马的腿断了！

xiàoshēng tíng zhù le mǎ dì nà kuài yào kū le tā tài xǐ huan zhè
笑声停住了。玛蒂娜快要哭了，她太喜欢这
pǐ xiǎo mǎ le
匹小马了。

zhè shì bà ba xiǎo de shí hou yé ye tì tā zuò de hòu lái gěi
“这是爸爸小的时候，爷爷替他做的。后来给
le biǎo gē fēi lì pǔ zài hòu lái gěi le wǒ zuì hòu gěi le ràng wǒ
了表哥飞利浦，再后来给了我，最后给了让。我
duō me xiǎng bǎ tā sòng gěi āi lái nà ya
多么想把它送给埃莱娜呀……”



bié nán guò mǎ dì nà méi guān xi
“别难过，玛蒂娜！没关系！”

ní kē ěr lián máng shuō wǒ shū shu shì gè hěn bàng
尼科尔连忙说，“我叔叔是个很棒
de mù jiāng
的木匠。”

nǐ de yì sī shì tā kě yǐ zài wèi mù
“你的意思是，他可以再为木

mǎ zhuāng shàng tuǐ ma mǎ dì nà wèn dào
马装上腿吗？”玛蒂娜问道。

dāng rán la bié dān ge shí jiān kuài bǎ mù mǎ
“当然啦，别耽搁时间，快！把木马

sòng dào lín shí yī yuàn qù
送到临时医院去！”

wāng wāng xiǎo pàng dà shēng jiào zhe wèi tā men jǐn jí kāi dào
“汪汪！”小胖大声叫着为她们紧急开道。



shū shu tā shāng de hěn zhòng ba mǎ dì nà wèn dào
“叔叔，它伤得很重吧？”玛蒂娜问道。

ng wǒ bì xū jù diào zhè xiē lì mù zuò de tuǐ zài zhuāngshàng liàn tiáo bié dān xīn
“嗯！我必须锯掉这些栗木做的腿，再装上链条……别担心，

wǒ yí dìng néng bǎ tā xiū hǎo wǒ gǎn kěn dìng tā hái huì pǎo de xiàng yǐ qián yí yàng kuài
我一定能把它修好，我敢肯定，它还会跑得像以前一样快。”





qiān lǐ mǎ zài shù yī jiā zhù le zhěngzhěng
“千里马”在“兽医”家住了整整

yì zhōu xiàn zài tā kāng fù le zhuā jǐn shí jiān
一周。现在它康复了！抓紧时间！

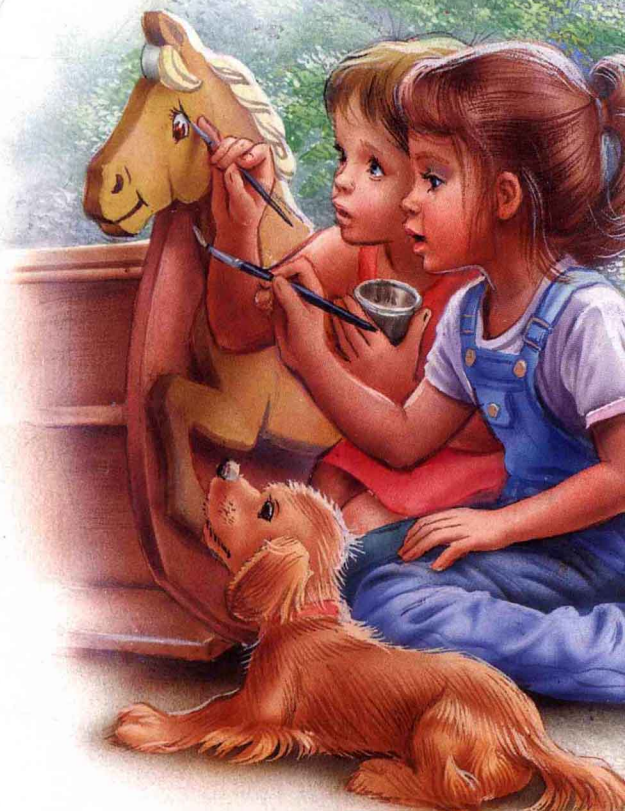
lái shàng qī pāo guāng shǒu bù néng dǒu
来！上漆，抛光……手不能抖！

duì yí gè xiǎo biǎo jiě lái shuō zhè kě shì yí
“对一个小表姐来说，这可是一

xiàng jù dà de gōngchéng o xiǎo pàng zì yán zì yǔ
项巨大的工程哦。”小胖自言自语，

rú guǒ shì wǒ sòng tā yí gè fáng fǔ xiàngquān bù jiù
“如果是我，送她一个防腐项圈不就

xíng le ma
行了嘛！”





xiǎo xīn qīng diǎn er qiáo zhè pǐ mǎ yòu huī fù le wǎng rì de shén cǎi hé mǎ dì
小心，轻点儿！瞧，这匹马又恢复了往日的神采，和玛蒂
nà xīn mù zhōng de ǒu xiàng yī mú yí yàng le qiáo jiǎn zhí tài wán měi le
娜心目中的偶像一模一样了……瞧！简直太完美了！

nǐ rèn wéi tā huì xǐ huan zhè fèn lǐ wù ma mǎ dì nà bù ān de wèn
“你认为她会喜欢这份礼物吗？”玛蒂娜不安地问。

dāng rán huì āi lái nà jiàn le tā yí dìng huì gāo xìng de bù dé liǎo o
“当然会！埃莱娜见了它，一定会高兴得不得了哦！”